

“DIE O AUFGABE COMETIDO DES DE ÜBERSETZERS QUEN TRADUCE” VON DE WALTER BENJAMIN

**Burghard Baltrusch, Xoán Manuel Garrido Vilariño,
Silvia Montero Küpper**
Universidade de Vigo

Es ist notwendig, den Begriff der Übersetzung in der tiefsten Schicht der Sprachtheorie zu begründen, denn er ist viel zu weittragend und gewaltig, um in irgendeiner Hinsicht nach-träglich, wie bisweilen gemeint wird, abge-handelt zu werden.

É preciso situar o concepto da tradución no fundamento absoluto da teoría da lingua, xa que é demasiado amplo e inmenso para ser tratado dalgunha forma *a posteriori*, como ás veces se considera.

(Walter Benjamin: “Über die Sprache überhaupt und über die Sprache des Menschen”, 1916)

Resumo

Presentamos a seguir a tradución galega de “Die Aufgabe des Überstetzters”, de Walter Benjamin. Concibido como un prefacio, chegouse a converter no texto marco da historia da teoría da tradución no século xx. Malia iso, trátase dun texto moitas veces citado e case nunca lido entre os teóricos da tradución.

A versión galega que aquí se dá parte da análise das traducións previas a outras linguas; en certo sentido, por iso, todas estas traducións perviven no texto galego no máis puro sentido benjaminiano.

Nesta versión evitouse a domesticación sempre que fose posíbel e procurouse actualizar e remodelar a lingua de chegada, recorrendo en casos de dúbida á tradución interlineal que o propio Benjamin recomenda. Esta interlinealidade motiva precisamente a forma do título que lle damos a este artigo.

Na tradución do mesmo título do texto de Benjamin rexeitamos unha variante de tradución que se fixera célebre a partir de Paul de Man e Jacques Derrida: a “renuncia” ou o “abandono” de quen traduce. Na interpretación que facemos do texto de Benjamin, dáselle máis importancia ó cometido ético que ten quen traduce.

Palabras clave: O cometido de quen traduce, Walter Benjamin, tradución interlineal, etica e responsabilidade de quen traduce

Abstract

We present the Galician translation of “Die Aufgabe des Übersetzers”, by Walter Benjamin. First conceived as a preface, it came to be the standpoint of the theory of translation in the 20th century. It has been widely quoted but, nevertheless, seldom read by translation theorists.

Our Galician version starts from an analysis of previous translations into other languages and these, in a way, live on in the Galician text in the purest Benjaminian sense.

This version avoids domestication whenever possible and tries to update and rebuild the language. In case of doubt, we resorted to interlineal translation, recommended by Benjamin himself. This interlinearity shapes the title of this article.

In the translation of the very title of Benjamin’s text we reject a translation variant made famous by Paul de Man and Jacques Derrida: the translator’s renunciation or abandonment. In our interpretation of Benjamin’s text it is more important the ethic commitment of the translator.

Keywords: The Task of the Translator, Walter Benjamin, interlineal translation, translator’s ethic and responsibility.

A disposición do título deste artigo concreta o concepto de interlinealidade de Walter Benjamin que tivemos en conta á hora de traducir o seu ensaio filosófico e crítica da tradución “Die Aufgabe des Übersetzers”¹. Concibido como un prefacio, este texto tivo a fortuna de chegar a ser o texto marco da historia da teoría da tradución no século xx, cunha influencia que non para de crecer (cf. “O anxo da tradución” neste volume). Desde o punto de vista da lingua quixemos aproveitar este tratado tradutolóxico, tantas veces citado, case nunca lido e non aproveitado pola lingüística durante todo un século. Porén, desde a perspectiva tradutolóxica non quixemos recaer no presaxio de Paul de Man que calquera que se quixese facer un nome en teoría da tradución citaba (e non lía) a Walter Benjamin.

“A tradución é unha forma”, ou sexa, unha convención, de maneira que a nosa proposta de tradución é ao mesmo tempo un exercicio de teoría da tradución. A versión galega é, tamén, unha suma de todas as traducións que tivemos presentes e coas que houbo cotexo, reflexións críticas e diálogo á hora de atopar unha versión galega e independente, na que as outras “perviven” no máis puro sentido benjaminiano: dúas brasileiras, tres francesas, dúas inglesas,

¹ Seguimos a *editio princeps* en Charles Baudelaire: *Tableaux Parisiens. Deutsche Übertragung mit einem Vorwort über die Aufgabe des Übersetzers von Walter Benjamin*. Heidelberg: Richard Weissbach 1923, VII-XVII. No primeiro esbozo da tradución ao galego participou tamén a doutoranda Silvia Duarte Collazo.

unha italiana e unha castelá². Como tal forma, a tradución constitúe unha experiencia de comprensión que encerra unha pretensión de verdade desde a nosa lectura e interpretación. Indagar na lingua e na cultura de Walter Benjamin supuxo en moitos casos ter que conectar cunha subxectividade estraña que provocaba a emersión das nosas propias subxectividades estrañas. En efecto, estraña para o seu tempo –Stefan Zweig realizou unha crítica pouco amábel do prólogo e das traducións de Baudelaire no seu momento³– e para nós, polo alto nivel de abstracción que caracteriza a súa formulación discursiva. De todos xeitos, pretendemos conectar con este texto máis aló das barreiras do espazo e do tempo, salientando os efectos de significado que ten para a lingua e a cultura galega actual o incorporar unha forma de reflexión tan atraente sobre a teoría do coñecemento a través da tradución.

Dunha forma provisional podemos indicar que a tradución inglesa de Harry Zohn (1996), a pesar de ser a máis citada de todas, practica unha domesticación estilística e unha simplificación do contido. Das tres traducións ao francés, a de Laurent Lamy e Alexis Nouss (1997) resulta ser a máis detallista e académica

2 “A Tarefa do Tradutor”, en *Cadernos do Mestrado/Literatura*. Rio de Xaneiro: Edições UERJ, (1991) 1994, 2ª edición revisada e ampliada. Participaron na tradución, na 1ª edición: Dirce Riedel, Ivo Barbieri, Luiz Costa Lima, Cristina Ferraz, Sônia Barbosa, Vera Lins, Aduari Bastos, Anna Lúcia de Oliveira., Gustavo Krause, Heloísa Rocha, Idemburgo Félix, João Cezar de Castro Rocha, Lara V. da Costa, Luciana Muniz, Tânia Dias, Thereza Vianna e Valéria Vale, dirixido por Karlheinz Barck e revisado na 2ª edición por Johannes Kretschmer, 5-32.

“A Tarefa-Renúncia do Tradutor”, traducido por Susana Kampff Lages, en *Clássicos da Teoria da Tradução – Antologia Bilingüe*, vol. I, organizado por Werner Heidermann, Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina 2001, 189-215.

“La tâche du traducteur”, en Walter Benjamin: *I. Mythe et violence*, traduit de l’allemand et préfacé par Maurice de Gandillac. Évreux: Denoël 1971, 261-275; reeditado en Walter Benjamin: *Oeuvres I*, traduit de l’allemand par Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz et Pierre Rusch Paris: Gallimard 2000, 244-262.

“La tâche du traducteur”, traduit par Martine Broda, en *PO&SIE* 55, 1991, 150-158.

“L’abandon du traducteur”, Traduction et notes de Laurent Lamy et Alexis Nouss, en *TTR-Traduction, Terminologie, Rédaction*, vol. X, n° 2, 1997, 13-69.

“The Task of the Translator”, en Walter Benjamin: *Illuminations. Essays and Reflections*. Ed. with an introduction by Hannah Arendt. Translated by Harry Zohn. New York: Harcourt, Brace & World 1968, 69-82; reeditado e emendado en Walter Benjamin: *Selected Writings*, vol. I, 1913-1926, edited by Marcus Bullock and Michael W. Jennings, translated by Harry Zohn, London/Cambridge: Harvard University Press 1996, 253-263.

“The Translator’s Task”, translated by Steven Rendall, en *TTR- Traduction, Terminologie, Rédaction*, vol. X, n° 2, 1997, 151-165, dispoñíbel en liña <http://www.erudit.org/revue/ttr/1997/v10/n2/index.html> (consulta 10/IX/2007).

“Il compito del traduttore”, en Walter Benjamin: *Angelus Novus – Saggi e frammenti*. A cura di Renato Solmi. Con un saggio di Fabrizio Desideri. Torino: Einaudi (1962) 1995, 39-52.

“La tarea del traductor”, en Walter Benjamin: *Angelus Novus*. Traducción del alemán al castellano de H. A. Murena. Barcelona: Edhasa 1971, 127-143.

3 Cf. Gershom Scholem: *Walter Benjamin. Histoire d’une amitié*. Paris: Calmann-Lévy, 1981, p.142.

ademais de ser a máis satisfactoria desde un punto de vista paratradutivo. Procurando manter o dinamismo e a complexidade das ideas benjaminianas, Lamy/Nouss, atrevéuse a estranxeirizar e a crear neoloxismos. Desafortunadamente, esta estratexia ten como consecuencia que a lectura sexa difícil (sobre todo para estudantes) sen a consulta do excelente aparato de notas. A tradución ao brasileiro por Susana Kampff Lages (2001) tamén podería ser un referente se non fosen algunhas grallas e as decisións terminolóxicas demasiado imprecisas en moitos momentos clave. A italiana de Renato Solmi (1962) destaca polo seu esmerado estilo, mentres que a única tradución ao castelán de H. A. Murena (1971) rexistra abundantes mutacións e omisións.

Quen se entrega á lectura de Benjamin en alemán, ou en calquera tradución que non o procure domesticar, rapidamente se apercebirá de que o seu estilo é sumamente denso e complexo, que as súas conceptualizacións resultan con frecuencia plurisignificativas ou incluso idiosincrásicas ou que emprega a alegoría dun xeito distinto do *mainstream* da tradición académico-humanística do seu tempo (cf. “O anxo da tradución” neste volume). Resulta ás veces difícil decidir se os trazos da súa linguaxe académica –que non sempre coinciden co estándar– son trazos do seu tempo intelectual (século XIX e principios do XX) ou tamén o resultado dun ideolecto forxado por un pensamento que aspiraba a ser libertario. O que está fóra de dúbida é que Benjamin sempre se esforzou en buscar as expresións e os xiros que supuña seren máis exactos e inequívocos para definir condicións e circunstancias tradutolóxicas, epistemolóxicas e históricas, premeditadas e altamente complexas, mantendo unha distancia saudábel en relación aos discursos institucionalizados, ás tradicións e aos canons. Non só polo devandito, o autor berlinés foi un dos filósofos do século XX máis árdus de traducir.

Na nosa versión evitamos a domesticación sempre que foi posíbel e procuramos actualizar e remodelar a lingua moderadamente (sintaxe, linguaxe inclusiva, termos técnicos, p.e.), recorrendo en casos de dúbida a un tipo de tradución ‘interlineal’ (indicada polo propio Benjamin) que se cristaliza a través do galego. Isto xustifica a disposición xustalineal de orixinal e tradución nesta edición que se dirixe maioritariamente a tradutoras e tradutores, a estudantes e especialistas.

Coidamos que a nosa tradución é novidosa en canto á súa forma léxica e sintáctica galegas. Moderniza o texto de cara aos nosos tempos, malia que nos preocupamos de ofrecerlle ao público a posibilidade de entrever o estilo de Benjamin a través da lectura galega. Outra actualización produciuse a través do emprego dunha linguaxe non sexista, introducindo unha *Weltanschauung* non androcéntrica sen forzar de ningún modo os preceptos ideolóxicos de Benjamin⁴.

4 Cf. Walter Benjamin: *Critical Evaluations in Cultural Theory*, ed. by Peter Osborne. London: Routledge, 2005.

Realizamos unha tradución interlineal no sentido benjaminiano, ou sexa, non no distorsionado sentido de literalidade que se lle quixo imprimir ao concepto empregado por el, mais tomando en conta os preceptos de teoría da lingua, a revelación da “pura lingua” no orixinal e na tradución, a literalidade e a liberdade que conflúen na filosofía da tradución do pensador alemán. Cómpre mencionar tamén a técnica empregada de tradución dialogada, negociada: todo un experimento dialéctico da práctica tradutiva, fiel á máxima da crítica benjaminiana do “aprehender a actualidade histórica a través dunha inmersión profunda na obra” (cf. “O anxo da tradución”). Esta experiencia de inmersión no texto levounos tamén a rexeitar unha variante de tradución do título que se fixera célebre a partir de Paul de Man e Jacques Derrida: a “renuncia” ou o “abandono” de quen traduce. É certo que Benjamin demanda renunciarmos a unha fidelidade absoluta, a todo o esencialismo fundacional e que toda a metafísica da tradución se reduce, a fin e ao cabo, a unha ferramenta útil da práctica tradutiva. Porén, moito máis importante é o cometido ético e a responsabilidade perante a historia e a evolución da lingua que Benjamin evoca na súa análise dos condicionantes do proceso traslativo. Por iso, todo o abandono sería característica de quen traduce mal. Esperamos que o noso “cometido de quen traduce” teña evitado esta tentación.

Die Aufgabe des Übersetzers

Nirgends erweist sich einem Kunstwerk oder einer Kunstform gegenüber die Rücksicht auf den Aufnehmenden für deren Erkenntnis fruchtbar. Nicht genug, daß jede Beziehung auf ein bestimmtes Publikum oder dessen Repräsentanten vom Wege abführt, ist sogar der Begriff eines ‚idealen‘ Aufnehmenden in allen kunsttheoretischen Erörterungen vom Übel, weil diese lediglich gehalten sind, Dasein und Wesen des Menschen überhaupt vorauszusetzen. So setzt auch die Kunst selbst dessen leibliches und geistiges Wesen voraus – seine Aufmerksamkeit aber in keinem ihrer Werke. Denn kein Gedicht gilt dem Leser, kein Bild dem Beschauer, keine Symphonie der Hörschaft.

Gilt eine Übersetzung den Lesern, die das Original nicht verstehen? Das scheint hinreichend den Rangunterschied im Bereiche der Kunst zwischen beiden zu erklären. Überdies scheint es der einzig mögliche Grund, ‚Dasselbe‘ wiederholt zu sagen. Was ‚sagt‘ denn eine Dichtung? Was teilt sie mit? Sehr wenig dem, der sie versteht. Ihr Wesentliches ist nicht Mitteilung, nicht Aussage. Dennoch könnte diejenige Übersetzung, welche vermitteln will, nichts vermitteln als die Mitteilung – also Unwesentliches. Das ist denn auch ein Erkennungszeichen der schlechten Übersetzungen. Was aber außer der Mitteilung in einer Dichtung steht – und auch der schlechte Übersetzer gibt zu, daß es das Wesentliche ist – gilt es nicht allgemein als das Unfaßbare, Geheimnisvolle, ‚Dichterische‘? Das der Übersetzer nur wiedergeben kann, indem er – auch dichtet? Daher rührt in der Tat ein zweites Merkmal der schlechten Übersetzung, welche man demnach als eine ungenaue Übermittlung eines unwesentlichen Inhalts definieren darf. Dabei bleibt es, solange die Übersetzung sich anheischig macht, dem Leser zu dienen. Wäre sie aber für den Leser bestimmt, so müßte es auch das Original sein. Besteht das Original nicht um dessentwillen, wie ließe sich dann die Übersetzung aus dieser Beziehung verstehen?

Übersetzung ist eine Form. Sie als solche zu erfassen, gilt es zurückzugehen auf das Original. Denn in ihm liegt deren Gesetz als in dessen Übersetzbarkeit beschlossen. Die Frage nach der Übersetzbarkeit eines Werkes ist doppelsinnig. Sie kann bedeuten: ob es unter der Gesamtheit seiner Leser je seinen zulänglichen Übersetzer finden werde? oder, und eigentlicher: ob es seinem Wesen nach Übersetzung zulasse und demnach – der Bedeutung dieser Form gemäß – auch verlange. Grundsätzlich ist die erste Frage nur problematisch, die zweite apodiktisch zu entscheiden. Nur das oberflächliche Denken wird, indem es den selbständigen Sinn der letzten leugnet, beide für gleichbedeutend erklären. Ihm gegenüber ist darauf hinzuweisen, daß gewisse Relationsbegriffe ihren guten, ja vielleicht besten Sinn behalten, wenn sie nicht von vorne herein ausschließlich auf den Menschen bezogen werden. So dürfte von einem unvergeßlichen Leben oder Augenblick gesprochen werden, auch wenn alle Menschen sie vergessen hätten. Wenn nämlich deren Wesen es

O cometido de quen traduce

En ningures resulta fecundo para o coñecemento dunha obra de arte ou forma artística ter en conta a quen a recibe. Non abonda con que toda referencia a un público concreto ou ás persoas que o representan implique un desvío: incluso o concepto dunha persoa receptora ‘ideal’ é pernicioso en todas as indagacións sobre a teoría estética, pois nestas non se precisa mais ca presupor a existencia e a natureza do ser humano como tal. Así é que a propia arte presupón a súa natureza corpórea e intelectual, se ben non lle presta atención en ningunha das súas obras. Porque ningún poema está destinado a quen le, ningún cadro a quen observa, ningunha sinfonía ao auditorio.

Unha tradución vai dirixida a aquel público que non comprende o orixinal? Semella que isto explica de xeito suficiente a diferenza de rango entre ambos no eido artístico. Ademais, semella ser a única razón posibel para dicir ‘o mesmo’ de xeito repetido. Que ‘di’ logo unha creación (poética)? Que é o que transmite? Pouca cousa a quen a entende. A súa natureza fundamental non é a de comunicar nin a de manifestar algo. Non obstante, a tradución que queira comunicar, podería non transmitir máis cá propia comunicación, isto é, aquilo que non forma parte da natureza da obra. Velaquí, pois, o trazo polo que se recoñecen as malas traducións. Mais aquilo que está nunha creación (poética), alén da comunicación, –e tamén quen traduce mal o admite como parte da súa natureza– non é considerado o inaprehensibel, o enigmático, o ‘poético’? Aquilo que quen traduce unicamente pode reproducir actuando... como creadora poética? De aí procede, de feito, un segundo indicio da mala tradución, que consecuentemente se pode definir como unha transmisión inexacta dun contido que non pertence á natureza da obra. Ha permanecer así sempre que a tradución se comprometa a servir a quen le. Mais se estiver destinada a quen le, o mesmo habería de acontecer co orixinal. Ao non existir o orixinal para o público lector, como se podería logo comprender a tradución a partir desta relación? A tradución é unha forma. Para aprehendela como tal, cómpre remitirse ao orixinal. Porque nel reside a lei desta forma, en canto que está determinada pola súa traducibilidade. A cuestión da traducibilidade dunha obra ten un sentido duplo: chegarase a atopar de entre a totalidade do público unha persoa tradutora axeitada? Ou, e con máis propiedade, consentirá a obra a tradución conforme a súa natureza e, consecuentemente, tamén a esixirá de acordo co significado desta forma? No fondo, a primeira cuestión só admite unha solución problemática, sendo a da segunda apodéctica. Só o pensamento superficial, ao lle negar un senso propio á última, declararíase que ambas as dúas son igualmente significativas. Cómpre apuntar, fronte a isto, que certos conceptos de relación gardan o seu bo ou incluso o seu mellor sentido cando non van referidos desde un principio exclusivamente ao ser humano. Deste modo, sería lícito falar dun instante ou dunha vida inesquecíveis, aínda que todos os seres humanos se esquecesen deles. Porque de esixir a súa natureza non seren esquecidos, aquel predicado non había de implicar nada falso, senón soamente

forderte, nicht vergessen zu werden, so würde jenes Prädikat nichts Falsches, sondern nur eine Forderung, der Menschen nicht entsprechen, und zugleich auch wohl den Verweis auf einen Bereich enthalten, in dem ihr entsprochen wäre: auf ein Gedenken Gottes. Entsprechend bliebe die Übersetzbarkeit sprachlicher Gebilde auch dann zu erwägen, wenn diese für die Menschen unübersetzbar wären. Und sollten sie das bei einem strengen Begriff von Übersetzung nicht wirklich bis zu einem gewissen Grade sein? – In solcher Loslösung ist die Frage zu stellen, ob Übersetzung bestimmter Sprachgebilde zu fordern sei. Denn es gilt der Satz: Wenn Übersetzung eine Form ist, so muß Übersetzbarkeit gewissen Werken wesentlich sein.

Übersetzbarkeit eignet gewissen Werken wesentlich – das heißt nicht, ihre Übersetzung ist wesentlich für sie selbst, sondern will besagen, daß eine bestimmte Bedeutung, die den Originalen innewohnt, sich in ihrer Übersetzbarkeit äußere. Daß eine Übersetzung niemals, so gut sie auch sei, etwas für das Original zu bedeuten vermag, leuchtet ein. Dennoch steht sie mit diesem kraft seiner Übersetzbarkeit im nächsten Zusammenhang. Ja, dieser Zusammenhang ist um so inniger, als er für das Original selbst nichts mehr bedeutet. Er darf ein natürlicher genannt werden und zwar genauer ein Zusammenhang des Lebens. So wie die Äußerungen des Lebens innigst mit dem Lebendigen zusammenhängen, ohne ihm etwas zu bedeuten, geht die Übersetzung aus dem Original hervor. Zwar nicht aus seinem Leben so sehr denn aus seinem ‚Überleben‘. Ist doch die Übersetzung später als das Original und bezeichnet sie doch bei den bedeutenden Werken, die da ihre erwählten Übersetzer niemals im Zeitalter ihrer Entstehung finden, das Stadium ihres Fortlebens. In völlig unmetaphorischer Sachlichkeit ist der Gedanke vom Leben und Fortleben der Kunstwerke zu erfassen. Daß man nicht der organischen Leiblichkeit allein Leben zusprechen dürfe, ist selbst in Zeiten des befangensten Denkens vermutet worden. Aber nicht darum kann es sich handeln, unter dem schwachen Szepter der Seele dessen Herrschaft auszudehnen, wie es Fechner versuchte; geschweige daß Leben aus den noch weniger maßgeblichen Momenten des Animalischen definiert werden könnte, wie aus Empfindung, die es nur gelegentlich kennzeichnen kann. Vielmehr nur wenn allem demjenigen, wovon es Geschichte gibt und was nicht allein ihr Schauplatz ist, Leben zuerkannt wird, kommt dessen Begriff zu seinem Recht. Denn von der Geschichte, nicht von der Natur aus, geschweige von so schwankender wie Empfindung und Seele, ist zuletzt der Umkreis des Lebens zu bestimmen. Daher entsteht dem Philosophen die Aufgabe, alles natürliche Leben aus dem umfassenderen der Geschichte zu verstehen. Und ist nicht wenigstens das Fortleben der Werke unvergleichlich viel leichter zu erkennen als dasjenige der Geschöpfe? Die Geschichte der großen Kunstwerke kennt ihre Deszendenz aus den Quellen, ihre Gestaltung im Zeitalter des Künstlers und die Periode ihres grundsätzlich ewigen Fortlebens bei den nachfolgenden Generationen. Dieses letzte heißt, wo es zutage tritt, Ruhm. Übersetzungen,

unha esixencia que os seres humanos non son quen de satisfacer –e asemade conter a referencia a un eido no cal se había de satisfacer á maneira dunha reflexión *á-Deus* (*Gedenken Gottes*)¹. De acordo con isto, quedaría tamén por considerar a traducibilidade dos conxuntos de formas lingüísticas, se estas fosen intraducíbeis para os seres humanos. El, en certa medida, non o deberían ser de acordo cun concepto estrito de tradución? – A partir desta disociación cómpre preguntar, se cabe esixir a tradución de certos conxuntos de formas lingüísticas. Velaquí, pois, o principio: Se a tradución é unha forma, a traducibilidade ten que ser parte da natureza fundamental de certas obras.

A traducibilidade é inherente á natureza de certas obras; iso non significa que a tradución sexa parte da súa natureza, senón que hai un sentido determinado, inmanente aos orixinais, que se manifesta a través da súa traducibilidade. Que unha tradución, por boa que sexa, nunca lle ha de significar nada para o orixinal é unha evidencia. Non obstante, por virtude da traducibilidade do orixinal, a tradución está estreitamente vencellada a el. De feito, este vencello resulta tanto máis íntimo canto que xa non significa nada para o orixinal en si. Pódese denominar natural e, dun xeito máis preciso, un vencello vital. Así como as manifestacións da vida van moi intimamente vencelladas ao vivo, sen lle significaren ren, así xorde a tradución do orixinal. Porén, non xorde tanto a partir do seu vivir como do seu ‘sobrevivir’. A tradución é, en verdade, posterior ao orixinal e determina o estado da pervivencia das obras significativas, que nunca dan coas súas persoas tradutoras elixidas na época do seu nacemento. Cómpre aprehender a idea da vida e pervivencia das obras de arte cunha obxectividade absolutamente exenta de metaforicidade. Até en tempos marcados por un pensamento sumamente inhibido se supúñase que non soamente se lle pode conferir status de vida á corporeidade orgánica. Mais non por iso se pode tratar de estender o dominio da vida so o débil cetro da alma, como o tentara Fechner²²; non falemos xa de que a vida poida ser definida a partir dos momentos de animalidade, aínda menos determinantes cós da alma, ou do sentir, que só en ocasións a poderá caracterizar. O concepto de vida unicamente cobra a súa razón de ser cando se lle recoñece status de vida a todo aquilo do que hai historia e que non constitúe o escenario soamente para ela. Pois cóm-

1 A tradución literal do alemán é “rememoración de Deus” mais non significa un pensamento universal á maneira dunha lóxica divina, xa que hai unha referencia a unha razón que se sitúa fóra do tempo-espazo que condiciona os seres humanos e as linguas. Ao mesmo tempo continúa habendo unha referencia a unha estrutura profunda que converte as linguas en comparábeis e asegura a súa traducibilidade. Para o sentido común segue habendo, con todo, unha contradición en relacionar o propio universo co que lle é, supostamente, exterior. Benjamin pretende aludir a esta posibilidade de pensamento que sobrepasa as facultades da intelixibilidade humana. Para fuxir dunha potencial instrumentalización teolóxica acollémos á proposta neolóxica de Lamy/Nouss “á-Dieu”.

2 Gustav Theodor Fechner (1801-1887), filósofo alemán, fundador da psicofísica. Argumentou que as teorías materialistas serían insuficientes para a explicación da consciencia.

die mehr als Vermittlungen sind, entstehen, wenn im Fortleben ein Werk das Zeitalter seines Ruhmes erreicht hat. Sie dienen daher nicht sowohl diesem, wie schlechte Übersetzer es für ihre Arbeit zu beanspruchen pflegen, als daß sie ihm ihr Dasein verdanken. In ihnen erreicht das Leben des Originals seine stets erneute späteste und umfassendste Entfaltung.

Diese Entfaltung ist als die eines eigentümlichen und hohen Lebens durch eine eigentümliche und hohe Zweckmäßigkeit bestimmt. Leben und Zweckmäßigkeit – ihr scheinbar handgreiflicher und doch fast der Erkenntnis sich entziehender Zusammenhang erschließt sich nur, wo jener Zweck, auf den alle einzelnen Zweckmäßigkeiten des Lebens hinwirken, nicht wiederum in dessen eigener Sphäre, sondern in einer höheren gesucht wird. Alle zweckmäßigen Lebenserscheinungen wie ihre Zweckmäßigkeit überhaupt sind letzten Endes zweckmäßig nicht für das Leben, sondern für den Ausdruck seines Wesens, für die Darstellung seiner Bedeutung. So ist die Übersetzung zuletzt zweckmäßig für den Ausdruck des innersten Verhältnisses der Sprachen zueinander. Sie kann dieses verborgene Verhältnis selbst unmöglich offenbaren, unmöglich herstellen; aber darstellen, indem sie es keimhaft oder intensiv verwirklicht, kann sie es. Und zwar ist diese Darstellung eines Bedeuteten durch den Versuch, den Keim seiner Herstellung ein ganz eigentümlicher Darstellungsmodus, wie er im Bereich des nicht sprachlichen Lebens kaum angetroffen werden mag. Denn dieses kennt in Analogien und Zeichen andere Typen der Hindeutung, als die intensive, d.h. vorgreifende, andeutende Verwirklichung. – Jenes gedachte, innerste Verhältnis der Sprachen ist aber das einer eigentümlichen Konvergenz. Es besteht darin, daß die Sprachen einander nicht fremd, sondern a priori und von allen historischen Beziehungen abgesehen einander in dem verwandt sind, was sie sagen wollen.

Mit diesem Erklärungsversuch scheint allerdings die Betrachtung auf vergeblichen Umwegen wieder in die herkömmliche Theorie der Übersetzung einzumünden. Wenn in den Übersetzungen die Verwandtschaft der Sprachen sich zu bewähren hat, wie könnte sie das anders als indem jene Form und Sinn des Originals möglichst genau übermitteln? Über den Begriff dieser Genauigkeit wüßte sich jene Theorie freilich nicht zu fassen, könnte also zuletzt doch keine Rechenschaft von dem geben, was an Übersetzungen wesentlich ist. In Wahrheit aber bezeugt sich die Verwandtschaft der Sprachen in einer Übersetzung weit tiefer und bestimmter als in der oberflächlichen und undefinierbaren Ähnlichkeit zweier Dichtungen. Um das echte Verhältnis zwischen Original und Übersetzung zu erfassen, ist eine Erwägung anzustellen, deren Absicht durchaus den Gedankengängen analog ist, in denen die Erkenntniskritik die Unmöglichkeit einer Abbildtheorie zu erweisen hat. Wird dort gezeigt, daß es in der Erkenntnis keine Objektivität und sogar nicht einmal den Anspruch darauf geben könnte, wenn sie in Abbildern des Wirklichen bestünde, so ist hier erweisbar, daß keine Übersetzung möglich wäre, wenn sie Ähnlichkeit mit dem Original ihrem letzten Wesen nach anstreben würde.

pre, en última instancia, determinar o que envolve a vida a partir da historia e non da natureza, nin moito menos a partir do sentir e da alma, tan vacilantes. Disto devénlle á filósofa e ao filósofo o cometido de comprender toda a vida natural desde a vida de maior envergadura que é a da historia. E non será ao menos a pervivencia das obras incomparabelmente máis doado de coñecer cá das criaturas? A historia das grandes obras de arte coñece a súa ascendencia a partir das fontes, a súa creación na época da artista e do artista e tamén coñece o período da súa pervivencia, nun principio eterna, nas xeracións posteriores. Cando xorde, esta pervivencia denomínase gloria. As traducións que son máis ca comunicacións, danse cando ao longo da súa pervivencia unha obra acada a era da súa gloria. Daquela, non lle prestan tanto un servizo á era da súa gloria, como adoita alegar a prol do seu traballo quen traduce mal, como que lle deben a súa existencia á obra. Nas traducións, a vida do orixinal acada o seu desdobraemento sempre anovado, serodio e máis completo.

Como desdobraemento dunha vida peculiar e elevada vese determinado por unha funcionalidade peculiar e elevada. A vida e a funcionalidade: o seu vencello aparentemente palpábel, mais case subtraéndose ao coñecemento, só se deduce cando non se procura aquel fin na súa propia esfera (cara ao que actúan cada unha das funcionalidades da vida), senón nunha máis elevada. Todos os fenómenos de vida funcionais, ao igual cá funcionalidade en xeral, non son a fin de contas funcionais para a vida, senón para a expresión da súa natureza, para a representación do seu significado. Así, en última instancia, a tradución resulta funcional para a expresión da máis íntima relación entre as linguas. A ela mesma élle imposíbel revelar esta oculta relación, élle imposíbel establecela; mais si é quen de representala, realizándoa de maneira ou ben xerminal ou ben intensiva. Esta representación de algo que se ve significado mediante a tentativa, que vén sendo o xermolo da súa elaboración, é un modo representativo moi peculiar que apenas se topará no ámbito da vida non falada. Pois esta coñece nas analoxías e nos signos outros tipos de referenciación diferente da intensiva, é dicir, da realización anticipativa e alusiva. – Aquela relación pensada e máis íntima entre as linguas é, porén, dunha converxencia peculiar. Consiste en que as linguas non son alleas as unhas para as outras, senón que, *a priori* e prescindindo de todas as relacións históricas, se atopan emparentadas naquilo que queren dicir.

Con este intento de explicación, a reflexión semella desembocar outra vez, e a través de rodeos inútiles, na teoría convencional da tradución. De o parentesco entre as linguas se ter que ratificar nas traducións, como han de acadalo, senón transmitindo do xeito máis exacto posíbel a forma e o sentido do orixinal? A teoría convencional, desde logo, non se sabería aprehender a través do concepto desa exactitude e, polo tanto e en última instancia, non sería quen de render contas verbo daquilo que está na natureza fundamental das traducións. O certo é que nunha tradución o parentesco entre as linguas amósase bastante máis profundo e determinado có parecido superficial e indefiníbel entre dúas creacións literarias. Para aprehender a verdadeira relación entre o orixinal e mais a tradu-

Denn in seinem Fortleben, das so nicht heißen dürfte, wenn es nicht Wandlung und Erneuerung des Lebendigen wäre, ändert sich das Original. Es gibt eine Nachreife auch der festgelegten Worte. Was zur Zeit eines Autors Tendenz seiner dichterischen Sprache gewesen sein mag, kann später erledigt sein, immanente Tendenzen vermögen neu aus dem Geformten sich zu erheben. Was damals jung, kann später abgebraucht, was damals gebräuchlich, später archaisch klingen. Das Wesentliche solcher Wandlungen wie auch der ebenso ständigen des Sinnes in der Subjektivität der Nachgeborenen statt im eigensten Leben der Sprache und ihrer Werke zu suchen, hieße – zugestanden selbst den krudesten Psychologismus – Grund und Wesen einer Sache verwechseln, strenger gesagt aber, einen der gewaltigsten und fruchtbarsten historischen Prozesse aus Unkraft des Denkens leugnen. Und wollte man auch des Autors letzten Federstrich zum Gnadenstoß des Werkes machen, es würde jene tote Theorie der Übersetzung doch nicht retten. Denn wie Ton und Bedeutung der großen Dichtungen mit den Jahrhunderten sich völlig wandeln, so wandelt sich auch die Muttersprache des Übersetzers. Ja, während das Dichterwort in der seinigen überdauert, ist auch die größte Übersetzung bestimmt in das Wachstum ihrer Sprache ein-, in der erneuten unterzugehen. So weit ist sie entfernt, von zwei erstorbenen Sprachen die taube Gleichung zu sein, daß gerade unter allen Formen ihr als Eigenstes es zufällt, auf jene Nachreife des fremden Wortes, auf die Wehen des eigenen zu merken.

Wenn in der Übersetzung die Verwandtschaft der Sprachen sich bekundet, so geschieht es anders als durch die vage Ähnlichkeit von Nachbildung und Original. Wie es denn überhaupt einleuchtet, daß Ähnlichkeit nicht notwendig bei Verwandtschaft sich einfinden muß. Und auch insofern ist der Begriff der letzten in diesem Zusammenhang mit seinem engern Gebrauch einstimmig, als er durch Gleichheit der Abstammung in beiden Fällen nicht ausreichend definiert werden kann, wiewohl freilich für die Bestimmung jenes engern Gebrauchs der Abstammungsbegriff unentbehrlich bleiben wird. – Worin kann die Verwandtschaft zweier Sprachen, abgesehen von einer historischen, gesucht werden? In der Ähnlichkeit von Dichtungen jedenfalls ebensowenig wie in derjenigen ihrer Worte. Vielmehr beruht alle überhistorische Verwandtschaft der Sprachen darin, daß in ihrer jeder als ganzer jeweils eines und zwar dasselbe gemeint ist, das dennoch keiner einzelnen von ihnen, sondern nur der Allheit ihrer einander ergänzenden Intentionen erreichbar ist: die reine Sprache. Während nämlich alle einzelnen Elemente, die Wörter, Sätze, Zusammenhänge von fremden Sprachen sich ausschließen, ergänzen diese Sprachen sich in ihren Intentionen selbst. Dieses Gesetz, eines der grundlegenden der Sprachphilosophie, genau zu fassen, ist in der Intention vom Gemeinten die Art des Meinens zu unterscheiden. In „Brot“ und „pain“ ist das Gemeinte zwar dasselbe, die Art, es zu meinen, dagegen nicht. In der Art des Meinens nämlich liegt es, daß beide Worte dem Deutschen und Franzosen je etwas Verschiedenes bedeuten, daß sie für beide nicht vertauschbar sind, ja

ción cómpre facer unha reflexión cuxa intención é análoga ás ponderacións coas que a crítica epistemolóxica precisa demostrar a imposibilidade dunha teoría da representación. Se por esta vía se demostra que non pode haber obxectividade epistemolóxica –e nin tan sequera a pretensión de a acadar– se esta for pensada como representación do real, pódese comprobar a imposibilidade de toda tradución, se esta aspirase, na súa natureza última, a un parecido co orixinal. Porque na súa pervivencia, que non se podería chamar así se non fose mudanza e anovación do vivo, o orixinal al térase. Hai tamén unha posmaduración das palabras que xa foron fixadas. O que en tempos dunha autora ou dun autor puido ser a tendencia da súa linguaxe creativa, pode ficar obsoleta máis tarde e as tendencias inmanentes poden rexurdir do que xa posuía forma. O que nun tempo soaba a novo, pode soar gasto máis adiante; e o que resultaba usual, pode acabar soando arcaico. Buscar a natureza fundamental destas mudanzas, da mesma maneira cás continuas mudanzas do sentido, na subxectividade das xeracións posteriores, en vez de busca-la na vida máis íntima da lingua e das súas obras, significaría –aínda que se admita o máis rudo psicoloxismo– confundir a razón e a natureza dunha cousa; dito con máis rigor, significaría negar un dos máis inmensos e fecundos procesos históricos por impotencia do pensamento. E mesmo se se quere facer do último trazo de pluma de quen escribe o golpe de graza da obra, tampouco se salvaría esa morta teoría da tradución. Pois, ao igual que mudan por completo o ton e o significado das grandes creacións literarias ao longo dos séculos, a lingua materna de quen traduce tamén vai mudando. É aínda máis, en canto que a palabra poética perdura na súa lingua, mesmo a máis grande das traducións está destinada a entrar na evolución da lingua correspondente e a sucumbir cando esta se renova. Tan afastada se atopa de ser a ecuación estéril de dúas linguas fenecidas que entre todas as formas xustamente lle compete a ela tanto reparar naquela posmaduración da palabra allea, como nas dores de parto da palabra propia.

Cando na tradución se manifesta o parentesco entre linguas, acontece dun xeito distinto ca a través da vaga semellanza entre a reprodución e o orixinal. Como tamén é evidente que a semellanza non se ten que presentar necesariamente en caso de parentesco. E tamén neste contexto, o concepto de parentesco vén referendado no seu uso estrito, en tanto que en ambos casos non queda definido suficientemente a partir dunha idéntica ascendencia das dúas linguas en cuestión, aínda que se entenda que o concepto da ascendencia continúa a ser imprescindíbel para determinar ese uso estrito. – Ademais do histórico, en que consiste o parentesco entre dúas linguas? En todo caso, non na semellanza entre as creacións poéticas, nin moito menos, naquela da das súas palabras. Todo parentesco metahistórico das linguas repousa máis ben no feito de que, en cada unha delas, considerada á súa vez como un todo, é designado precisamente o mesmo en esencia; algo que, porén, ningunha delas pode alcanzar por separado, senón soamente na totalidade das súas intencións a se complementaren mutuamente: a pura lingua. Porque, mentres que as linguas se complementan a si mesmas nas súas intencións, exclúense en cada un dos seus elementos –nas

sich letzten Endes auszuschließen streben; am Gemeinten aber, daß sie, absolut genommen, das Selbe und Identische bedeuten. Während dergestalt die Art des Meinens in diesen beiden Wörtern einander widerstrebt, ergänzt sie sich in den beiden Sprachen, denen sie entstammen. Und zwar ergänzt sich in ihnen die Art des Meinens zum Gemeinten. Bei den einzelnen, den unergänzten Sprachen nämlich ist ihr Gemeintes niemals in relativer Selbständigkeit anzutreffen, wie bei den einzelnen Wörtern oder Sätzen, sondern vielmehr in stetem Wandel begriffen, bis es aus der Harmonie all jener Arten des Meinens als die reine Sprache herauszutreten vermag. So lange bleibt es in den Sprachen verborgen. Wenn aber diese derart bis ans messianische Ende ihrer Geschichte wachsen, so ist es die Übersetzung, welche am ewigen Fortleben der Werke und am unendlichen Aufleben der Sprachen sich entzündet, immer von neuem die Probe auf jenes heilige Wachstum der Sprachen zu machen: wie weit ihr Verborgenes von der Offenbarung entfernt sei, wie gegenwärtig es im Wissen um diese Entfernung werden mag.

Damit ist allerdings zugestanden, daß alle Übersetzung nur eine irgendwie vorläufige Art ist, sich mit der Fremdheit der Sprachen auseinanderzusetzen. Eine andere als zeitliche und vorläufige Lösung dieser Fremdheit, eine augenblickliche und endgültige, bleibt den Menschen versagt oder ist jedenfalls unmittelbar nicht anzustreben. Mittelbar aber ist es das Wachstum der Religionen, welches in den Sprachen den verhüllten Samen einer höhern reift. Übersetzung also, wiewohl sie auf Dauer ihrer Gebilde nicht Anspruch erheben kann und hierin unähnlich der Kunst, verleugnet nicht ihre Richtung auf ein letztes, endgültiges und entscheidendes Stadium aller Sprachfügung. In ihr wächst das Original in einen gleichsam höheren und reineren Luftkreis der Sprache hinauf, in welchem es freilich nicht auf die Dauer zu leben vermag, wie es ihn auch bei weitem nicht in allen Teilen seiner Gestalt erreicht, auf den es aber dennoch in einer wunderbar eindringlichen Weise wenigstens hindeutet als auf den vorbestimmten, versagten Versöhnungs- und Erfüllungsbereich der Sprachen. Den erreicht es nicht mit Stumpf und Stiel, aber in ihm steht dasjenige, was an einer Übersetzung mehr ist als Mitteilung. Genauer läßt sich dieser wesenhafte Kern als dasjenige bestimmen, was an ihr selbst nicht wiederum übersetzbar ist. Mag man nämlich an Mitteilung aus ihr entnehmen, soviel man kann und dies übersetzen, so bleibt dennoch dasjenige unberührbar zurück, worauf die Arbeit des wahren Übersetzers sich richtete. Es ist nicht übertragbar wie das Dichterwort des Originals, weil das Verhältnis des Gehalts zur Sprache völlig verschieden ist in Original und Übersetzung. Bilden nämlich diese im ersten eine gewisse Einheit wie Frucht und Schale, so umgibt die Sprache der Übersetzung ihren Gehalt wie ein Königsmantel in weiten Falten. Denn sie bedeutet eine höhere Sprache als sie ist und bleibt dadurch ihrem eigenen Gehalt gegenüber unangemessen, gewaltig und fremd. Diese Gebrochenheit verhindert jede Übertragung, wie sie sie zugleich erübrigt. Denn jede Übersetzung eines Werkes aus einem bestimmten Zeitpunkt der Sprachgeschichte repräsentiert

palabras, nas frases, en todos os vencellos entre linguas estranxeiras. Concebir con exactitude esta lei –unha das fundamentais da filosofía da linguaxe– consiste en distinguir na intención do tido en mente a maneira de telo en mente. Se ben o que se quere dicir con ‘Brot’ e ‘pain’ é o mesmo, a forma de telo en mente non o é. Pois débese á maneira do ter en mente, tanto para unha persoa alemá como unha francesa, que ambas as dúas palabras alberguen un significado distinto, e que non sexan intercambiábeis, senón que tenden mesmo, en última instancia, a se excluíren; con todo, en termos absolutos, débese ao tido en mente que ambas signifiquen o mesmo e o idéntico. Mentres que nestas dúas palabras as formas de ter en mente se opoñen reciprocamente, vanse complementando nas respectivas linguas das que proceden. E é que nelas se complementa a forma de ter en mente co tido en mente. No caso das linguas singulares, isto é, as non complementadas, o tido en mente nunca se atopará nunha autonomía relativa, como acontece coas palabras ou frases soltas, senón que máis ben se atopa nunha mudanza continua, até ser quen de emerxer como pura lingua a partir da harmonía de todas aquelas formas de ter en mente. Até ese momento, continúa a estar agochada dentro das linguas. E se estas van medrando de tal modo até acadaren o fin mesiánico da súa historia, é a tradución, que se inflama na eterna pervivencia das obras e no eterno avivar das linguas, a que volve pór á proba unha e outra vez o crecemento sagrado das linguas: determinar a distancia entre o oculto e a revelación e a presenza que poderá adquirir tendo consciencia desa distancia.

Con isto, admítese logo que toda tradución non vén sendo máis ca un modo, transitorio se se quixer, de lidar coa alleidade das linguas. Unha solución distinta á temporal e provisoria desta alleidade, é dicir, unha solución instantánea e definitiva, élles vedada aos seres humanos; en calquera caso, non pode ser ansiada de xeito directo. Indirectamente, porén, é o crecemento das relixións o que fai madurar nas linguas a semente velada dunha lingua superior. Polo tanto, a tradución non nega a súa orientación cara a un último estadio, definitivo e decisivo, de toda formación e ensamblaxe das linguas, se ben non pode reivindicar que perduren as súas creacións –ao contrario do que acontece na arte. Na tradución, o orixinal vai medrando cara a un estadio etéreo da lingua, en certo modo superior e máis puro –non poderá vivir nel de maneira continuada, nin tampouco acadar a súa configuración de maneira íntegra, mais polo menos sinala cara a el, cunha marabillosa insistencia, como o ámbito predestinado e vedado de reconciliación e cumprimento das linguas. O orixinal non o acada até a raíz, mais nel atópase aquilo que nunha tradución é máis ca unha simple comunicación. O seu núcleo esencial pódese determinar, con máis exactitude, como aquilo que na tradución non é, á súa vez, traducíbel. Procúrese extraerlle todo o que teña de comunicación e tradúzase, aínda así, ficará intanxíbel aquilo cara ao que se dirixe o traballo de quen traduce verdadeiramente. O intanxíbel non se pode transferir como a palabra poética do orixinal, xa que a relación entre o contido e a lingua é completamente diferente no orixinal e na tradución. Mentres contido e lingua

hinsichtlich einer bestimmten Seite seines Gehaltes diejenigen in allen übrigen Sprachen. Übersetzung verpflanzt also das Original in einen wenigstens insofern – ironisch – endgültigeren Sprachbereich, als es aus diesem durch keinerlei Übertragung mehr zu versetzen ist, sondern in ihn nur immer von neuem und an andern Stellen erhoben zu werden vermag. Nicht umsonst mag hier das Wort ‚ironisch‘ an Gedankengänge der Romantiker erinnern. Diese haben vor andern Einsicht in das Leben der Werke besessen, von welchem die Übersetzung eine höchste Bezeugung ist. Freilich haben sie diese als solche kaum erkannt, vielmehr ihre ganze Aufmerksamkeit der Kritik zugewendet, die ebenfalls ein wenn auch geringeres Moment im Fortleben der Werke darstellt. Doch wenn auch ihre Theorie auf Übersetzung kaum sich richten mochte, so ging doch ihr großes Übersetzungswerk selbst mit einem Gefühl von dem Wesen und der Würde dieser Form zusammen. Dieses Gefühl – darauf deutet alles hin – braucht nicht notwendig im Dichter am stärksten zu sein; ja es hat in ihm als Dichter vielleicht am wenigsten Raum. Nicht einmal die Geschichte legt das konventionelle Vorurteil nahe, demzufolge die bedeutenden Übersetzer Dichter und unbedeutende Dichter geringe Übersetzer wären. Eine Reihe der größeren wie Luther, Voß, Schlegel sind als Übersetzer ungleich bedeutender denn als Dichter, andere unter den größten, wie Hölderlin und George, nach dem ganzen Umfang ihres Schaffens unter dem Begriff des Dichters allein nicht zu fassen. Zumal nicht als Übersetzer. Wie nämlich die Übersetzung eine eigene Form ist, so läßt sich auch die Aufgabe des Übersetzers als eine eigene fassen und genau von der des Dichters unterscheiden.

Sie besteht darin, diejenige Intention auf die Sprache, in die übersetzt wird, zu finden, von der aus in ihr das Echo des Originals erweckt wird. Hierin liegt ein vom Dichtwerk durchaus unterscheidender Zug der Übersetzung, weil dessen Intention niemals auf die Sprache als solche, ihre Totalität, geht, sondern allein unmittelbar auf bestimmte sprachliche Gehaltszusammenhänge. Die Übersetzung aber sieht sich nicht wie die Dichtung gleichsam im innern Bergwald der Sprache selbst, sondern außerhalb desselben, ihm gegenüber und ohne ihn zu betreten ruft sie das Original hinein, an demjenigen einzigen Orte hinein, wo jeweils das Echo in der eigenen den Widerhall eines Werkes der fremden Sprache zu geben vermag. Ihre Intention geht nicht allein auf etwas anderes als die der Dichtung, nämlich auf eine Sprache im ganzen von einem einzelnen Kunstwerk in einer fremden aus, sondern sie ist auch selbst eine andere: die des Dichters ist naive, erste, anschauliche, die des Übersetzers abgeleitete, letzte, ideenhafte Intention. Denn das große Motiv einer Integration der vielen Sprachen zur einen wahren erfüllt seine Arbeit. Dies ist aber jene, in welcher zwar die einzelnen Sätze, Dichtungen, Urteile sich nie verständigen – wie sie denn auch auf Übersetzung angewiesen bleiben –, in welcher jedoch die Sprachen selbst miteinander, ergänzt und versöhnt in der Art ihres Meinens, übereinkommen. Wenn anders es aber eine Sprache der Wahrheit gibt, in welcher die letzten Geheimnisse, um die alles Denken sich müht, spannungslos

conforman no orixinal unha certa unidade, coma a froita coa súa tona, a linguaxe da tradución envolve o seu contido coma se fose un manto rexio en amplas pregaduras. Porque a linguaxe da tradución significa unha lingua superior ao que ela é e, por iso, fica inapropiada, poderosa e allea fronte ao seu propio contido. Esta quebra impide calquera traslación facéndoa asemade supérflua. Pois cada tradución dunha obra nun momento determinado da historia da lingua representa, con respecto a unha parte concreta do seu contido, as traducións en todas as demais linguas. A tradución transplanta, así, o orixinal a un eido da lingua cando menos (ironicamente) máis definitivo, en tanto que xa non poderá ser deslocalizada por traslación ningunha, senón que para este eido da lingua só poderá ser elevada comezando sempre de novo e con respecto a outras partes. Non en van, a palabra 'irónico' lembrará as reflexións das mentes románticas. Antes ca outras, entenderon a vida das obras, da que a tradución é un testemuño supremo. É certo que apenas as recoñeceron como tal, máis ben dirixiron toda a súa atención cara á crítica que tamén representa, aínda que de maneira inferior, un momento na pervivencia das obras. Aínda que a súa teoría apenas se enfocou cara á tradución, a súa grande obra tradutiva xa converxera cun sentimento da natureza e da dignidade desta forma. Todo indica que tal sentimento non precisa ser, necesariamente, o máis intenso de quen fai poesía; é máis, na súa condición de poeta, tal vez teña unha presenza mínima. Nin sequera a historia sostén o prexuízo convencional segundo o cal as tradutoras e os tradutores relevantes serían poetas, e as poetas e os poetas irrelevantes serían persoas tradutoras inferiores. Moitas das grandes figuras como Luther, Voß e Schlegel son incomparablemente máis relevantes como tradutores que como poetas; outros, entre as mellores figuras, como Hölderlin e George³, non poden ser comprendidas só como poetas, tendo en conta a totalidade das súas obras. Nin moito menos como tradutores. Pois da mesma maneira que a tradución é unha forma propia, así mesmo se pode aprehender o cometido de quen traduce en tanto cometido propio, e distinguilo con exactitude do cometido da poeta e do poeta.

O cometido consiste en atopar a intención que apunta cara á lingua á que se traduce e desde a que se esperta o eco do orixinal. Velaquí un trazo da tradución que o diferencia ben da obra de creación poética, xa que a intención desta nunca se orienta cara á lingua como tal, na súa totalidade, senón única e inmediatamente cara a determinadas relacións de contido verbal. Ao contrario da creación literaria, a tradución non se ve no corazón do bosque da propia lingua por así dicilo. Estando fóra del, en fronte del e sen entrar nel, chama o orixinal para que se interne no único lugar onde o eco na propia lingua é quen de dar a resonancia dunha obra da lingua allea. A intención da tradución non se dirixe unicamente cara a algo distinto do que pretende a creación literaria —é dicir, cara á lingua na súa totalidade a partir dunha única obra de arte nunha lingua allea—, senón que ela mesma tamén é distinta: a

3 Stefan George (1860-1933). Poeta simbolista e neoromántico que dominou a lírica alemá de principios do século XX. Tradutor ao alemán das *Fleurs du Mal* de Baudelaire.

und selbst schweigend aufbewahrt sind, so ist diese Sprache der Wahrheit – die wahre Sprache. Und eben diese, in deren Ahnung und Beschreibung die einzige Vollkommenheit liegt, welche der Philosoph sich erhoffen kann, sie ist intensiv in den Übersetzungen verborgen. Es gibt keine Muse der Philosophie, es gibt auch keine Muse der Übersetzung. Banausisch aber, wie sentimentale Artisten sie wissen wollen, sind sie nicht. Denn es gibt ein philosophisches Ingenium, dessen eigenstes die Sehnsucht nach jener Sprache ist, welche in der Übersetzung sich bekundet. „Les langues imparfaites en cela que plusieurs, manque la suprême: penser étant écrire sans accessoires, ni chuchotement mais tacite encore l’immortelle parole, la diversité, sur terre, des idiomes empêche personne de proférer les mots qui, sinon se trouveraient, par une frappe unique, elle-même matériellement la vérité“. Wenn, was in diesen Worten Mallarmé gedenkt, dem Philosophen streng ermeßbar ist, so steht mit ihren Keimen solcher Sprache die Übersetzung mitten zwischen Dichtung und der Lehre. Ihr Werk steht an Ausprägung diesen nach, doch es prägt sich nicht weniger tief ein in die Geschichte.

Erscheint die Aufgabe des Übersetzers in solchem Licht, so drohen die Wege ihrer Lösung sich um so undurchdringlicher zu verfinstern. Ja, diese Aufgabe: in der Übersetzung den Samen reiner Sprache zur Reife zu bringen, scheint niemals lösbar, in keiner Lösung bestimmbar. Denn wird einer solchen nicht der Boden entzogen, wenn die Wiedergabe des Sinnes aufhört, maßgebend zu sein? Und nichts anderes ist ja – negativ gewendet – die Meinung alles Vorstehenden. Treue und Freiheit – Freiheit der sinngemäßen Wiedergabe und in ihrem Dienst Treue gegen das Wort – sind die althergebrachten Begriffe in jeder Diskussion von Übersetzungen. Einer Theorie, die anderes in der Übersetzung sucht als Sinnwiedergabe, scheinen sie nicht mehr dienen zu können. Zwar sieht ihre herkömmliche Verwendung diese Begriffe stets in einem unauflöselichen Zwiespalt. Denn was kann gerade die Treue für die Wiedergabe des Sinnes eigentlich leisten? Treue in der Übersetzung des einzelnen Wortes kann fast nie den Sinn voll wiedergeben, den es im Original hat. Denn dieser erschöpft sich nach seiner dichterischen Bedeutung fürs Original nicht in dem Gemeinten, sondern gewinnt diese gerade dadurch, wie das Gemeinte an die Art des Meinens in dem bestimmten Worte gebunden ist. Man pflegt dies in der Formel auszudrücken, daß die Worte einen Gefühlston mit sich führen. Gar die Wörtlichkeit hinsichtlich der Syntax wirft jede Sinneswiedergabe vollends über den Haufen und droht geradenwegs ins Unverständliche zu führen. Dem neunzehnten Jahrhundert standen Hölderlins Sophokles-Übersetzungen als monströse Beispiele solcher Wörtlichkeit vor Augen. Wie sehr endlich Treue in der Wiedergabe der Form die des Sinnes erschwert, versteht sich von selbst. Demgemäß ist die Forderung der Wörtlichkeit unableitbar aus dem Interesse der Erhaltung des Sinnes. Dieser dient weit mehr – freilich der Dichtung und Sprache weit weniger – die zuchtlose Freiheit schlechter Übersetzer. Notwendigerweise muß also jene Forderung, deren Recht auf der Hand, deren

intención da poeta e do poeta é inocente, primaria, plástica mentres que a de quen traduce é derivada, última e ideativa. Pois cumpre co seu labor o grande tema de integrar as moitas linguas nunha única verdadeira. Porén é esta lingua na que as respectivas frases, creacións e xuízos non chegan a se comunicar nunca –polo que non poden prescindir de tradución–, mais na que as propias linguas concordan entre si, complementadas e reconciliadas na súa forma de ter en mente. Se houber unha lingua da verdade na que están gardadas os derradeiros segredos polos que se esforza todo o pensamento, faltos de tensión e mesmo tacitamente, daquela esa lingua da verdade vén sendo a verdadeira lingua. E é xustamente esta, cuxa idea e descrición contén a única perfección á que a actividade filosófica pode aspirar, a que se atopa intensivamente oculta nas traducións. Non existe unha musa da filosofía, tampouco existe unha musa da tradución. Porén, non son triviais, tal e como as cren xulgar as artistas e os artistas sentimentais, porque existe un enxeño filosófico que posúe de seu a ansia pola lingua que se manifesta na tradución. “Les langues imparfaites en cela que plusieurs, manque la suprême: penser é tant écrire sans accessoires, ni chuchotement mais tacite encore l’immortelle parole, la diversité, sur terre, des idiomes empêche personne de préférer les mots qui, sinon se trouveraient, par une frappe unique, elle-même matériellement la vérité.”⁴ Se o filósofo é quen de valorar con exactitude o que lembra Mallarmé nestas palabras, a tradución (cos xermes desa lingua) sitúase xustamente entre creación literaria e a doutrina. En comparación, a obra da tradución ten un cuño menos marcado, mais non por iso deixa de gravarse profundamente na historia.

Aparecendo o cometido de quen traduce baixo tal luz, as vías cara á súa solución ameazan con escurecerse dun xeito aínda máis inescrutábel. O cometido de facer madurecer na tradución a semente da pura lingua, semella que nunca ha ter solución, nin ha ser determinado en ningunha solución. El non se lle priva da súa base existencial cando a reprodución do sentido deixa de ser o criterio? Pois esa é a idea de todo o devandito desde o punto de vista contrario. Fidelidade e liberdade: a liberdade da reprodución do sentido e, ao seu servizo, a fidelidade á palabra, son os conceptos tradicionais presentes en calquera debate sobre traducións. Eses conceptos xa non semellan ser útiles para unha teoría que procura algo máis na tradución cá reprodución do sentido. A dicir verdade, o uso tradicional acostuma velos nun dilema irresolúbel. El que pode facer precisamente a fidelidade para a reprodución do sentido? A fidelidade na tradución de palabras soltas case nunca ha reproducir plenamente o sentido que ten no orixinal. Xa que este sentido non se esgota no tido en mente, no seu significado poético para o orixinal, senón que xa o gaña por medio do xeito en

4 “As linguas imperfectas en tanto que diversas e dispersas fállanlle á suprema: sendo que pensar é escribir sen accesorios nin bisbilleos, sen intentar silenciar o inmortal verbo, a diversidade dos idiomas na Terra impídelle á persoa proferir as palabras que, doutra maneira atoparía ela mesma, por medio dun único golpe, materialmente a verdade.” (en “Crise de vers”, en Stéphane Mallarmé: *Igitur.Divagations.Un coup de dés*. Paris: Gallimard 1976, 244).

Grund sehr verborgen liegt, aus triftigeren Zusammenhängen verstanden werden. Wie nämlich Scherben eines Gefäßes, um sich zusammenfügen zu lassen, in den kleinsten Einzelheiten einander zu folgen, doch nicht so zu gleichen haben, so muß, anstatt dem Sinn des Originals sich ähnlich zu machen, die Übersetzung liebend vielmehr und bis ins Einzelne hinein dessen Art des Meinens in der eigenen Sprache sich an bilden, um so beide wie Scherben als Bruchstück eines Gefäßes, als Bruchstück einer größeren Sprache erkennbar zu machen. Eben darum muß sie von der Absicht, etwas mitzuteilen, vom Sinn in sehr hohem Maße absehen und das Original ist ihr in diesem nur insofern wesentlich, als es der Mühe und Ordnung des Mitzuteilenden den Übersetzer und sein Werk schon enthoben hat. Auch im Bereiche der Übersetzung gilt: ἐν ἀρχῇ ἡ λέξις ὁ λόγος, im Anfang war das Wort. Dagegen kann, ja muß dem Sinn gegenüber ihre Sprache sich gehen lassen, um nicht dessen intentio als Wiedergabe, sondern als Harmonie, als Ergänzung zur Sprache, in der diese sich mitteilt, ihre eigene Art der intentio ertönen zu lassen. Es ist daher, vor allem im Zeitalter ihrer Entstehung, das höchste Lob einer Übersetzung nicht, sich wie ein Original ihrer Sprache zu lesen. Vielmehr ist eben das die Bedeutung der Treue, welche durch Wörtlichkeit verbürgt wird, daß die große Sehnsucht nach Sprachergänzung aus dem Werke spreche. Die wahre Übersetzung ist durchscheinend, sie verdeckt nicht das Original, steht ihm nicht im Licht, sondern läßt die reine Sprache, wie verstärkt durch ihr eigenes Medium, nur um so voller aufs Original fallen. Das vermag vor allem Wörtlichkeit in der Übertragung der Syntax und gerade sie erweist das Wort, nicht den Satz als das Urelement des Übersetzers. Denn der Satz ist die Mauer vor der Sprache des Originals, Wörtlichkeit die Arkade.

Wenn Treue und Freiheit der Übersetzung seit jeher als widerstrebende Tendenzen betrachtet wurden, so scheint auch diese tiefere Deutung der einen beide nicht zu versöhnen, sondern im Gegenteil alles Recht der andern abzusprechen. Denn worauf bezieht Freiheit sich, wenn nicht auf die Wiedergabe des Sinnes, die aufhören soll, gesetzgebend zu heißen? Allein wenn der Sinn eines Sprachgebildes identisch gesetzt werden darf mit dem seiner Mitteilung, so bleibt ihm ganz nah und doch unendlich fern, unter ihm verborgen oder deutlicher, durch ihn gebrochen oder machtvoller über alle Mitteilung hinaus ein Letztes, Entscheidendes. Es bleibt in aller Sprache und ihren Gebilden außer dem Mitteilbaren ein Nicht-Mitteilbares, ein, je nach dem Zusammenhang, in dem es angetroffen wird, Symbolisierendes oder Symbolisiertes. Symbolisierendes nur, in den endlichen Gebilden der Sprachen; Symbolisiertes aber im Werden der Sprachen selbst. Und was im Werden der Sprachen sich darzustellen, ja herzustellen sucht, das ist jener Kern der reinen Sprache selbst. Wenn aber dieser, ob verborgen und fragmentarisch, dennoch gegenwärtig im Leben als das Symbolisierte selbst ist, so wohnt er nur symbolisiert in den Gebilden. Ist jene letzte Wesenheit, die da die reine Sprache selbst ist, in den Sprachen nur an Sprachliches und dessen Wandlungen gebunden, so ist sie in den Gebilden

que o tido en mente se atopa vencellado á maneira de telo en mente dentro da palabra concreta. Adóitase expresar isto coa fórmula: as palabras carrexan un ton afectivo. Mesmo a literalidade en sintaxe estraga por completo calquera reprodución do sentido e ameaza directamente con conducir ao inintelixíbel. A ollos do século XIX, as traducións de Sófocles realizadas por Hölderlin representaban exemplos monstruosos de tal literalidade. Enténdese de seu até que punto a fidelidade na reprodución da forma dificulta a fidelidade na reprodución do sentido. Por conseguinte, a esixencia da literalidade non se pode derivar do interese pola conservación do sentido. A esta última sérvelle en bastante maior medida –moito menos á creación poética e á lingua– a liberdade indisciplinada de quen traduce mal. Esa esixencia, cuxo dereito é obvio e cuxo fundamento se atopa moi oculto, debe ser entendida, necesariamente, a partir de vencellos máis pertinentes. Como os anacos dun vaso roto que, para se deixaren recompor, precisan adaptarse no máis mínimo detalle mais sen exactitude absoluta, así a tradución, en vez de se asemellar ao sentido do orixinal, debe irse amoldando na propia lingua de xeito amoroso e polo miúdo á maneira de ter en mente o orixinal, para facer que ambos se poidan recoñecer como anacos en tanto que fragmento dun vaso, como fragmento dunha lingua maior. Esa é a razón pola que a tradución ten que prescindir da intención de comunicar algo, e en moi grande medida, do sentido; e nesta liña, o orixinal só lle é esencial ao ter liberado do esforzo a quen traduce e da orde daquilo que hai que comunicar. Tamén no eido da tradución vale: ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, no principio era o verbo. En canto ao sentido, a lingua da tradución pode e, até mesmo, ten que se distender, para non facer soar a súa *intentio* como reprodución do sentido, senón como harmonía, como complemento á lingua na que esta se comunica, facendo soar a súa propia forma de *intentio*. Por esta razón, o maior eloxio para unha tradución, sobre todo na época na que xorde, non é o de lerse como un orixinal da súa lingua. Mais ben é este o significado da fidelidade, garantizada a través da literalidade: que desde a obra fale a grande ansia de complementación entre as linguas. A verdadeira tradución é translúcida, non oculta o orixinal, non lle tapa a luz, mais deixa caer aínda con máis plenitude a pura lingua sobre o orixinal, coma se estivese fortalecida polo seu propio medio. Isto posibilita a literalidade na transferencia da sintaxe, e é precisamente esta a que mostra que é a palabra, e non a frase, o elemento primario de quen traduce. Daquela, a frase é o muro perante a lingua do orixinal e a literalidade, a arcada.

Ao se teren considerado a fidelidade e a liberdade da tradución desde sempre como tendencias diverxentes, a interpretación máis profunda dunha delas non semella reconciliar ambas, senón que, ao contrario, semella privarlle de todo dereito á outra. E logo, a que se refire a liberdade se non á reprodución do sentido que debe deixar de dicirse normativa? Só cando o sentido dun conxunto de formas lingüísticas se poida identificar co da súa mensaxe, lle fica a este algo último e decisivo, alén de toda comunicación, moi achegado e asemade infinitamente afastado, por el oculto ou máis evidente, por el quebrado ou máis poderoso. Per-

behaftet mit dem schweren und fremden Sinn. Von diesem sie zu entbinden, das Symbolisierende zum Symbolisierten selbst zu machen, die reine Sprache gestaltet der Sprachbewegung zurückzugewinnen, ist das gewaltige und einzige Vermögen der Übersetzung. In dieser reinen Sprache, die nichts mehr meint und nichts mehr ausdrückt, sondern als ausdrucksloses und schöpferisches Wort das in allen Sprachen Gemeinte ist, trifft endlich alle Mitteilung, aller Sinn und alle Intention auf eine Schicht, in der sie zu erlöschen bestimmt sind. Und eben aus ihr bestätigt sich die Freiheit der Übersetzung zu einem neuen und höhern Rechte. Nicht aus dem Sinn der Mitteilung, von welchem zu emanzipieren gerade die Aufgabe der Treue ist, hat sie ihren Bestand. Freiheit vielmehr bewährt sich um der reinen Sprache willen an der eigenen. Jene reine Sprache, die in fremde gebannt ist, in der eigenen zu erlösen, die im Werk gefangene in der Umdichtung zu befreien, ist die Aufgabe des Übersetzers. Um ihretwillen bricht er morsche Schranken der eigenen Sprache: Luther, Voß, Hölderlin, George haben die Grenzen des Deutschen erweitert. – Was hiernach für das Verhältnis von Übersetzung und Original an Bedeutung dem Sinn verbleibt, läßt sich in einem Vergleich fassen. Wie die Tangente den Kreis flüchtig und nur in einem Punkte berührt und wie ihr wohl diese Berührung, nicht aber der Punkt, das Gesetz vorschreibt, nach dem sie weiter ins Unendliche ihre gerade Bahn zieht, so berührt die Übersetzung flüchtig und nur in dem unendlich kleinen Punkte des Sinnes das Original, um nach dem Gesetze der Treue in der Freiheit der Sprachbewegung ihre eigenste Bahn zu verfolgen. Die wahre Bedeutung dieser Freiheit hat, ohne sie doch zu nennen noch zu begründen, Rudolf Pannwitz in Ausführungen gekennzeichnet, die sich in der „Krisis der europäischen Kultur“ finden und die neben Goethes Sätzen in den Noten zum „Divan“ leicht das Beste sein dürften, was in Deutschland zur Theorie der Übersetzung veröffentlicht wurde. Dort heißt es: „unsre Übertragungen, auch die besten, gehn von einem falschen Grundsatz aus, sie wollen das indische, griechische, englische verdeutschen anstatt das Deutsche zu verindischen, vergriechischen, verenglischen. Sie haben eine viel bedeutendere Ehrfurcht vor den eigenen Sprachgebräuchen als vor dem Geiste des fremden Werks . . . der grundsätzliche Irrtum des Übertragenden ist, daß er den zufälligen Stand der eignen Sprache festhält, anstatt sie durch die fremde gewaltig bewegen zu lassen. Er muß, zumal wenn er aus einer sehr fernen Sprache überträgt, auf die letzten Elemente der Sprache selbst, wo Wort, Bild, Ton in Eins geht, zurückdringen; er muß seine Sprache durch die fremde erweitern und vertiefen, man hat keinen Begriff, in welchem Maße das möglich ist, bis zu welchem Grade jede Sprache sich verwandeln kann, Sprache von Sprache fast nur wie Mundart von Mundart sich unterscheidet, dieses aber nicht, wenn man sie allzu leicht, sondern gerade wenn man sie schwer genug nimmt.“

Wie weit eine Übersetzung dem Wesen dieser Form zu entsprechen vermag, wird objektiv durch die Übersetzbarkeit des Originals bestimmt. Je weniger Wert und Würde seine Sprache hat, je mehr es Mitteilung ist, desto weniger

manece en toda lingua e en todos os seus conxuntos de formas, á parte do comunicábel, un non comunicábel, simbolizante ou simbolizado, segundo o contexto en que se atope: simbolizante só en relación aos conxuntos finitos das linguas, mais simbolizado en relación ao devir das propias linguas. E o que se procura representar, mesmo producir, no devir das linguas: velaquí a cerna da propia pura lingua. Mais se esta, podendo quedar oculta e fragmentaria, estivese presente na vida como o propio simbolizado, non residiría nos conxuntos de formas agás de xeito simbolizado. Se esa última natureza esencial –a pura lingua de seu– só está vencellada nas linguas ao verbal e ás súas transformacións, adhíreselle, nos conxuntos de formas, un sentido pesado e alleo á pura lingua. A facultade grandiosa e única da tradución é eximila deste sentido –facer do simbolizante o simbolizado mesmo, recuperar a pura lingua configurada para a evolución da lingua. Nesta pura lingua –que xa non ten en mente nin expresa ren, senón que representa, como palabra inexpresiva e creativa, o tido en mente en todas as linguas– toda comunicación, todo sentido e toda intención dan finalmente cun estrato no que están destinadas a esvaecérense. A partir deste estrato ratifícase, así, a liberdade da tradución cara a un dereito novo e superior. A liberdade da tradución non ten a súa razón de ser a partir do sentido da comunicación, xa que o cometido da fidelidade consiste precisamente en emanciparse del. Antes ben, a liberdade habilitase na lingua propia por mor da pura lingua. Redimir a pura lingua –prendada na allea– na lingua propia e liberala do cativerio da obra a través da transcreación, ese é o cometido de quen traduce. Por mor del, quen traduce rompe coas barreiras podres da lingua propia: Luther, Voß, Hölderlin, George ampliaron os límites do alemán. – Daquela, o que fica en termos de significación para a relación entre tradución e orixinal pódese expresar cunha comparación: Da mesma maneira que a tanxente toca o círculo de xeito fugaz e nun só punto, e como este roce, mais non o punto, lle prescribe a lei segundo a cal continúa indo na súa traxectoria recta cara ao infinito, así a tradución toca de xeito fugaz e só neste punto infinitamente miúdo do sentido o orixinal, para seguir pola súa mellor traxectoria, segundo a lei da fidelidade dentro da liberdade da evolución da lingua. Rudolf Pannwitz⁵ marcou o significado verdadeiro desta liberdade –aínda que sen nomeala nin xustificala– nas explicacións que se atopan en *A crise da cultura europea* e que facilmente poderían ser, alén das frases de Goethe nas notas ao *Diván*⁶, o mellor que se publicou en Alemaña sobre a teoría da tradución. Aí lese: “As nosas traslacións, mesmo as mellores, parten dun principio errado: queren xermanizar o hindí, o grego e o inglés en vez de hindizar, grecizar e anglicizar o alemán. Téñenlles un respecto moito máis significativo polos pro-

5 Rudolf Pannwitz (1881-1969), filólogo alemán, editor da revista *Charon*, publicou en 1917 o libro *Krisis der europäischen Kultur* que causou grande impacto.

6 *West-östlicher Diwan* (1819), colección de adaptacións e recreacións de lírica árabe con abundantes notas por Johann Wolfgang von Goethe. A obra é unha resposta á tradución alemá de 1812 do *Diwan* do poeta persa Hafes e constitúe unha recepción da literatura árabe e do Corán.

ist für die Übersetzung dabei zu gewinnen, bis das völlige Übergewicht jenes Sinnes, weit entfernt, der Hebel einer formvollen Übersetzung zu sein, diese vereitelt. Je höher ein Werk geartet ist, desto mehr bleibt es selbst in flüchtigster Berührung seines Sinnes noch übersetzbar. Dies gilt selbstverständlich nur von Originalen. Übersetzungen dagegen erweisen sich unübersetzbar nicht wegen der Schwere, sondern wegen der allzu großen Flüchtigkeit, mit welcher der Sinn an ihnen haftet. Hierfür wie in jeder andern wesentlichen Hinsicht stellen sich Hölderlins Übertragungen, besonders die der beiden Sophokleischen Tragödien, bestätigend dar. In ihnen ist die Harmonie der Sprachen so tief, daß der Sinn nur noch wie eine Äolsharfe vom Winde von der Sprache berührt wird. Hölderlins Übersetzungen sind Urbilder ihrer Form; sie verhalten sich auch zu den vollkommensten Übertragungen ihrer Texte als das Urbild zum Vorbild, wie es der Vergleich der Hölderlinschen und Borchardtschen Übersetzung der dritten pythischen Ode von Pindar zeigt. Eben darum wohnt in ihnen vor andern die ungeheure und ursprüngliche Gefahr aller Übersetzung: daß die Tore einer so erweiterten und durchwalteten Sprache zufallen und den Übersetzer ins Schweigen schließen. Die Sophokles-Übersetzungen waren Hölderlins letztes Werk. In ihnen stürzt der Sinn von Abgrund zu Abgrund, bis er droht in bodenlosen Sprachtiefen sich zu verlieren. Aber es gibt ein Halten. Es gewährt es jedoch kein Text außer dem heiligen, in dem der Sinn aufgehört hat, die Wasserscheide für die strömende Sprache und die strömende Offenbarung zu sein. Wo der Text unmittelbar, ohne vermittelnden Sinn, in seiner Wörtlichkeit der wahren Sprache, der Wahrheit oder der Lehre angehört, ist er übersetzbar schlechthin. Nicht mehr freilich um seines-, sondern allein um der Sprachen willen. Ihm gegenüber ist so grenzenloses Vertrauen von der Übersetzung gefordert, daß spannungslos wie in jenem Sprache und Offenbarung so in dieser Wörtlichkeit und Freiheit in Gestalt der Interlinearversion sich vereinigen müssen. Denn in irgendeinem Grade enthalten alle großen Schriften, im höchsten aber die heiligen, zwischen den Zeilen ihre virtuelle Übersetzung. Die Interlinearversion des heiligen Textes ist das Urbild oder Ideal aller Übersetzung.

pios usos da lingua ca polo espírito da obra estranxeira... O erro fundamental de quen traduce é que inmoviliza o aferrarse ao estado ocasional da propia lingua no canto de deixala desprazarse poderosamente a través da estranxeira. Quen traduce –sobre todo cando traduce a partir dunha lingua moi afastada– ten que volver internarse nos elementos fundamentais da propia lingua onde a palabra, a imaxe e mais o ton vólvense un. Quen traduce ten que ampliar e afondar a súa lingua por medio da estranxeira. Non podemos imaxinar en que medida isto é posíbel, até que grao de transformación pode chegar cada lingua, até que grao, a diferenza entre lingua e lingua chega a ser case coma a diferenza entre fala e fala, mais non tomándoa á lixeira, senón sopesándoa o suficientemente en serio”⁷⁷.

A partir da traducibilidade do orixinal determínase de maneira obxectiva até que punto a tradución é quen de corresponder á natureza desta forma. Canto menos valor e dignidade ten a súa lingua, canto máis sexa comunicación, menos se gaña para a tradución, até ao punto de a total sobrecarga daquel sentido, lonxe de ser o que mova a unha tradución formalmente plena, a faga malograr. Canto máis elevada a calidade dunha obra, tanto máis permanece aínda traducíbel, sequera no contacto máis fuxidío co seu sentido. Por suposto, isto só é válido para os orixinais. As traducións, pola contra, non se amosan intraducíbeis pola súa gravidade, senón pola excesiva fugacidade coa que o sentido se adhire a elas. En relación co antedito, como con calquera outro aspecto esencial, as traslacións de Hölderlin, especialmente as das dúas traxedias de Sófocles, referendan isto. Nelas a harmonía das linguas é tan profunda que o sentido só é tanguido pola lingua como unha arpa eolia polo vento. As traducións de Hölderlin son arquetipos da súa forma; compórtanse mesmo ante as traslacións máis perfectas dos seus textos como o arquetipo co modelo, como o demostra a comparación das traducións de Hölderlin e Borchardt da terceira oda pítica de Píndaro. Precisamente por iso nelas habita o inmenso e orixinario perigo de toda tradución máis ca en ningunha outra: que as portas dunha lingua así expandida e completamente gobernada se fechen encerrando a quen traduce no silencio. As traducións de Sófocles foron a derradeira obra de Hölderlin. Nelas o sentido precipítase de abismo en abismo, até ameazar con se perder nas infindas profundidades da lingua. Mais hai unha suspensión. Non obstante, non a permite texto ningún, agás o sagrado, dentro do cal o sentido deixou de ser o divisor de augas entre o fluír da lingua e o fluír da revelación. Onde o texto pertence directamente na súa literalidade, sen un sentido que medie, á verdadeira lingua, á verdade ou á doutrina, resulta traducíbel por antonomasia. Xa non polo texto en si mesmo, senón unicamente polas linguas. Diante deste, esíxeselle unha confianza tan ilimitada á tradución que, tal como se uniron lingua e revelación no texto, cómpre que na tradución se unan, sen tensión, literalidade e liberdade na forma da versión interlineal. Pois en certa medida, todos os grandes escritos, mormente os sagrados, conteñen entre liñas a súa tradución virtual. A versión interlineal do texto sagrado é o arquetipo ou o ideal de toda tradución.

7 A cita do orixinal de Pannwitz está redactada sen maiúsculas.

